

## Gelenkschmerzen

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf. Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Gelenkschmerzen angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Gelenkschmerzen angewendet werden bei:

- Beschwerden bei Abnutzung (Arthrose) der kleinen und grossen Gelenke und der Wirbelsäule
- Beschwerden bei Gelenkentzündungen

### Was sollte dazu beachtet werden?

- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Gelenkschmerzen gleichzeitig angewendet werden darf.
- Bei andauernder Verschlechterung oder fehlender Besserung ist Ihr Arzt oder Ihre Ärztin aufzusuchen.

### Wann darf SIMILASAN Gelenkschmerzen nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt. Bei bestimmungsgemäsem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,

- Allergien haben oder
- andere Arzneimittel (auch selbstgekauft) einnehmen oder äusserlich anwenden!

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Gelenkschmerzen ?

Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben:  
Kinder und Erwachsene: In dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen.  
• Akute Beschwerden: Mehrmals täglich, je nach Bedarf.  
• Zum Ausheilen: 2–3 mal täglich.

Die Wirkdauer kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Anwendung des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Gelenkschmerzen haben?

Für SIMILASAN Gelenkschmerzen sind bisher bei bestimmungsgemäsem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Bei Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Salbe nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.

2. Einmal in dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschreiben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Gelenkschmerzen ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Bei Raumtemperatur (15–25 °C) lagern.
- Nach Gebrauch Tube gut verschliessen.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Gelenkschmerzen enthalten?

1 g Salbe enthält: Acidum benzoicum e resina D8 / Calcium phosphoricum D12 / Harpagophytum procumbens D6 zu gleichen Teilen 33,3 mg in Salbengrundlage mit gehärtetem Erdnussöl, Cetylalkohol, Polysorbat 60, Propylenglycol, Wasser, Natrium-Silberchlorid-Komplex als Konservierungsmittel.

### Zulassungsnummer:

51675 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Gelenkschmerzen? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.  
Packungsgrösse: Tube mit 50 g Inhalt

### Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im April 2004 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Douleurs articulaires

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand SIMILASAN douleurs articulaires est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN douleurs articulaires peut être utilisé en présence de:

- Lésions dégénératives (arthrose) des petites et des grandes articulations et de la colonne vertébrale
- Troubles dus à l'inflammation des articulations

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si SIMILASAN douleurs articulaires peut être pris simultanément.
- Si l'état empire ou si l'amélioration tarde, consultez le médecin.

### Quand SIMILASAN douleurs articulaires ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

### Comment utiliser SIMILASAN douleurs articulaires ?

Sauf prescription contraire du médecin:  
Enfants et adultes: Appliquer en fine couche sur les parties atteintes.  
• Troubles aigus: Plusieurs fois par jour selon les besoins.  
• Pour parachever la guérison: 2–3 fois par jour.

Le temps de l'effet du médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.

Veillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires SIMILASAN douleurs articulaires peut-il provoquer?

L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. L'utilisation de médicaments homéopathiques, peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la pommade jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Appliquer sur la peau une fine couche. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN douleurs articulaires et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### A quoi faut-il encore faire attention ?

- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.
- Bien refermer le tube après usage.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp. > sur le récipient.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient SIMILASAN douleurs articulaires ?

1 g de pommade contient: Acidum benzoicum e resina D8 / Calcium phosphoricum D12 / Harpagophytum procumbens D6 à parts égales 33,3 mg à base d'excipient pour pommade à l'huile d'arachide hydrogénée, propylenglycol, alcool cétylique, polysorbate 60, eau, complexe de sodium et de chlorure d'argent comme agent conservateur.

### Numéro d'autorisation:

51675 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous SIMILASAN douleurs articulaires ? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.  
Conditionnement: Tube de 50 g

### Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en avril 2004.

## Dolori articolari

### Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

### Quando si usa SIMILASAN dolori articolari ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN dolori articolari trova impiego nei casi di:

- Disturbi dovuti ad usura (artrosi) delle piccole e grandi articolazioni e della colonna vertebrale
- Disturbi dovuti a infiammazione delle articolazioni

### Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN dolori articolari.
- In caso di continuo peggioramento o mancata guarigione consultare un medico.

### Quando non si può usare SIMILASAN dolori articolari e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,

- ha qualche allergia oppure,
- prende o applica esternamente (anche se acquistati di propria iniziativa) altri medicinali!

### Come usare SIMILASAN dolori articolari ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia: Bambini e adulti: Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate.

- Disturbi acuti: Più volte al giorno, a secondo del bisogno.
- Per la completa guarigione: 2-3 volte al giorno. La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico. Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN dolori articolari ?

Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di SIMILASAN dolori articolari. Se ciononostante osserva dei effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico. L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione della pomata fino a quando la reazione si affievolisce.

2. Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate. Aspettare la reazione.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come usare ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN dolori articolari e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

### Di che altro occorre tener conto?

- Conservare a temperatura ambiente (15-25 °C).
- Dopo l'uso chiudere bene il tubo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

### Cosa contiene SIMILASAN dolori articolari ?

1 g di pomata contiene: Acidum benzoicum e resina D8 / Calcium phosphoricum D12 / Harpagophytum procumbens D6 in parti uguali 33,3 mg nella base della pomata con olio di arachidi idrogenato, glicole propilenico, alcool cetilico, polysorbato 60, acqua. Conservante: complesso di sodio e cloruro d'argento.

### Numero dell'omologazione:

51675 (Swissmedic)

### Dov'è ottenibile SIMILASAN dolori articolari ? Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica. Confezione: Tubo da 50 g di contenuto

### Titolare dell'autorizzazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel aprile 2004 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

## Joint pain

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

### When should SIMILASAN joint pain be used?

- In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN joint pain can be used in cases of:
- Degenerative disorders (arthrosis) in the large and small joints and the vertebral column
  - Symptoms due to joint inflammation

### What precautions should be taken?

- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may use SIMILASAN joint pain at the same time.
- If the condition fails to improve or becomes worse, consult your physician.

### When must SIMILASAN joint pain not be used or used only with caution?

- There are no known restrictions on use at present. When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

### How do you use SIMILASAN joint pain ?

Unless prescribed differently by your physician: Children and adults: Apply a thin film on the affected skin areas.

- In the acute phase: Apply several times per day as needed.
- During resolution: Take 2-3 times daily.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a child, seek the advice of a doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

### What side-effects can SIMILASAN joint pain have?

To date, no side effects have been noted when using SIMILASAN joint pain according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect. When using homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop using the ointment until the reaction has ceased.
2. Apply only a thin layer to affected skin areas and wait to observe the reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN joint pain and inform your physician, pharmacist or druggist.

### What should also be taken into consideration?

- Store at room temperature (15-25 °C).
- Close tube properly after use.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

### What does SIMILASAN joint pain contain?

1 g of ointment contains: Acidum benzoicum e resina D8 / Calcium phosphoricum D12 / Harpagophytum procumbens D6 in equal proportions 33,3 mg in ointment base of hardened peanut oil, propylene glycol, cetyl alcohol, polysorbate 60 and water. Preservative: Sodium-silver-chloride-complex.

### Product licence No.:

51675 (Swissmedic)

### Where can you obtain SIMILASAN joint pain ? How is the preparation presented?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription. Package size: Tube containing 50 g

### Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in April 2004 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).